

Verantwortung

Herausgeber: Ton Klos
 Uebersetzung aus dem Russischen
 Aussprache des Russischen: Maurits Nederberg
 Uebersetzung ins Deutsche: Harry Reimert
 Singbares Deutsch: Ton Klos

Die Bojaren

Bojaren waren russische Soldaten, die im Lande umherzogen und in den Volkserzählungen stark romantisiert wurden, denn was sie raubend und plündernd verbrachten, machten sie wieder gut, indem sie die Armen an ihrer 'Wohlfahrt' beteiligten. Ursprünglich waren die Bojaren Angehörige der Leibwache des russischen Fürsten und seiner Verwandten. Im Laufe der Zeit wurden auch andere reiche und vornehme Männer zu diesem Kreis gerechnet, der dann den russischen Hochadel bildete. Man könnte die Bojaren mit den Grafen und Baronen in Westeuropa vergleichen.

Die Bojarenlieder

Wahrscheinlich ist im Westen nur ein einziges Liederbuch mit 12 sogenannten Bojarenliedern erhalten geblieben. Die Sammlung, die ursprünglich mit zwei Tenor- und Bass-Schlüsseln notiert ist, befindet sich jetzt in der Notenbibliothek 'Maxate' in Amsterdam. Möglicherweise hat einer, der 1917 bei der Stürmung des Zarenpalastes dabeigewesen ist, dieses Exemplar mit in den Westen genommen, wo es dann später auf bisher ungeklärte Weise wieder zum Vorschein gekommen ist. Die Sammlung bietet eine herrliche Auswahl an kurzen Musikstücken für Männerchöre. In der ursprünglichen Handschrift, die von einem übereifrigen Sänger aus dem Zarenchor beschrieben sein mag, der Komponist oder die Komponisten sind anonym, finden sich hier und da Fehler. Diese Fehler sind in die vorliegende Ausgabe mit aufgenommen und in einigen Fällen mit Alternativen versehen. Für die Chöre, die es vorziehen, einen für sie verständlichen Text zu singen, ist eine singbare, deutsche Uebersetzung der Lieder hinzugefügt.

Aussprache des Russischen

- 1) Der Konsonant J wird in Text auf dreierlei Weise wiedergegeben:
 - a. als j vor oder hinter dem e um Verwirrung mit dem i in z.B. ei oder ie zu vermeiden.
 - b. als i vor Vokalen oder am Ende eines Wortes nach einem Vokal.
 - c. mit dem Zeichen ' nach einem Konsonanten am Ende eines Wortes wird dem Konsonanten gleichsam ein j angehängt.
- 2) Das i wird wie i in Tier gesprochen.
- 3) Das y wird wie i in Schritt gesprochen.
- 4) Das g wird immer wie g in gut gesprochen.

Verzorging

Verzorging: Ton Klos
 Vertaling en fonetiek: Maurits Nederberg
 Vertaling Duits: Harry Reimert
 Zingbaar Duits: Ton Klos

Bojaren

Bojaren waren rondtrekkende Russische soldaten die in de volksverhalen sterk geromantiseerd werden. Wat ze rovend en plunderend misdeden, maakten ze goed door de armen in hun 'welvaart' te laten delen. Oorspronkelijk waren Bojaren leden van de lijfwacht van de Russische vorst en hun familieleden. Mettertijd werden ook andere rijke en voorname mannen tot deze kring gerekend, die een hoge adel vormde, overeenkomend met de graven en baronnen in het westen.

De Bojarenliederen

Waarschijnlijk is er in het westen maar één bundel van 12 zogenaamde Bojarenliederen bewaard gebleven. Dit boekje, dat oorspronkelijk in twee tenor- en twee bassleutels genoteerd staat, is in het bezit van de muziekbibliotheek 'Maxate' te Amsterdam. Mogelijk dat een of andere bestormer van het Tsarenpaleis in 1917 het exemplaar heeft meegenomen. In ieder geval en op een duistere manier is het weer te voorschijn gekomen en het biedt een keur aan prachtige korte stukken mannenkoormuziek. In de oorspronkelijke editie, die waarschijnlijk door een misschien wel overrijverige zanger uit een Tsarenkoor is overgeschreven, de componisten of componist zijn c.q. is anoniem, maakte soms wat fouten. Deze zijn alle overgenomen en in sommige gevallen van alternatieven voorzien. Voor koren die zich wat zekerder voelen in een voor hen verstaanbare tekst te zingen zijn Duits zingbare teksten, die tevens de vertaling vormen, toegevoegd.

Uitspraak Russische teksten

- 1) De medeklinker J is op verschillende manieren weergegeven:
 - a. door een j voor de e en achter de e, om verwarring met de i in bijvoorbeeld ei of ie te vermijden.
 - b. door een i voor klinkers of aan het eind van een woord na een klinker.
 - c. door een ' na een medeklinker aan het einde van een woord wordt de uitspraak een soort J.
- 2) De ie moet worden uitgesproken als de ie in Tier.
- 3) De letter y als i in Schritt.
- 4) De letter g steeds als in het Duitse woord gut.

BOJARENLIEDEREN

Verzorging Ton Klos

Herausgegeben von Ton Klos

3

Gussli moi gussli

Gusli, Gusli mein

Andantino

1+2. Gu-ssli mo- i gu-ssli, gu-ssli so- lo- ty- je
1+2. Gus- li, Gus- li mein, gold' ne Gus- li mein,

5
8
sa- mol- tschi- tje gu-ssli pjess- ni grust' na- wo- diat.
schweig Gusli, dei- ne Lie- der stim- men mich trau- rig.

9
10
11
12
1. Scto stru- na to- du- ma, scto nje swuk, to pa- miat'
2. Kak ssi- shu o- din ja, fte- re- mje u griu- mom,

1. Sc
2. Ei

in ver-
nd ent-

DEMO-PARTITUUR KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten

Specimen copy - Copying is illegal

Partition promotionelle - Photocopie interdite

13
14
15
16
1. loc- ke die- sen Sai- ten, wie ge- wöh- lich Lie- der.

13
14
15
16
1. loc- ke die- sen Sai- ten, wie ge- wöh- lich Lie- der.

20

Nje od- no wie- ssel- je sscho- ro- nil ja fsser- tsse,
 Scto stru- na to du- ma, scto nje swuk to pa- mjat'

Man- che Freu- den, hab' im Her- zen ich ver- bor- gen,
 Vie- le Sai- ten, viel' Ge- dan- ken. Was nicht klingt ist Er-

ritard.

nje od- nu po- tje- riu pro- wo- dil wmo- gi- lu.
 o by- lom wie- ssel- ji, o po- tjer- je tiasch- koj.

ritard.

man- chen Ver- lust hab' ich zum Grab' ge- tra- gen.
 in- ne- rung an ver- gan- ge- ne Freu- de.

25

1+2. Gu- ssli mo- i gu- ssli, gu- ssli so- lo- ty- je

1+2. Gus- li, Gus- li mein, gold' ne Gus- li mein,

DEMO-PARTITUUR
KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten
 Specimen copy - Copying is illegal
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

sa-
 schwei
 diat.
 rig.

* Die Gusli ist ein russisches Saiteninstrument. Torem ist das Bojarenhaus.

Japoidu, poidu kossit' Ich will gehen und mähen

Moderato

1. Ja-poi-du, poi-du ko-ssit' wo se-lio- no
 2. Nje wliu-bliaj ssa ko-ty sser dtsse nje- shno-
 3. Kra-ssny dje wi-zy pe-re-mjen- tschi-
 4. Tak nam pje-ssnia-mi i nje- kor-

1. Ich will ge-hen und mä- hen auf dem grü- nen
 2. Lie-bes Herz, ver-lieb dich nicht, ver- lieb dich
 3. Schö- ne Mäd-chen sind launen-haft. Ihr' Versprechen sind wie die
 4. Von Lie-dern leben wir nicht, kön- nen wir auch nicht le-

5

lug, ty ko-ssa mo-ia ko-ssa ostr- a-
 je rass- schi biosch- ssa ty go- re- my- schno-
 wy o- bje-schtschan- ja ich to- tschno la- sto-
 mit'- sa po- go- dusch- ku lug u- brat' sko-

Feld, O, mein Sens- lein scharf, mein schar- fes
 nicht! Du E- len- der, du wirst zer-
 Schwalben Sie be-su- chen dich im Lenz und ver-schwin- den
 ben. Dar- um mä- hen wir schnell die Wie-

10

ia
je
tschko
rej,
Sens
bre-
wie-
se.

DEMO-PARTITUUR
KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten
 Specimen copy - Copying is illegal
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

vu.
jen.
sa.
sa.
ras.
e.
en.
ird.

Moderato

1. Pjer- stje- nio-tschek so- lo- toj, per-stje- niotschek do- ro-
 2. Jess- li gru- stno bu- djet jej ty po- tus- kni po- tscher-
 3. Djen' sab- wje- ni- ja pri- diot du- scha tschus- twa is- shi-

1. Gold- nes Ring- - - lein, g'lieb- tes Ring- - -
 2. Wenn mein Lieb- chen trau- rig ist, wenn mein Liebchen trau- rig
 3. Der ver- ges- sen- heit Tag kommt. Der ver- ges- sen- heit Tag

5

goj, sswet- loj pa- miat- ju liub- wi, wo- tschie tschor- ny- ia gli-
 njej, jess- li, ra- dost' is- mje- niss wjess al- ma- som ras- go-
 wiot to- gda pjer- stjen' so- lo- toj po- tscher- njej ty ssa- sso-

lein, Zart' Er- in- ne- rung an die Lieb', zart' Er- in- nerung an
 ist, wer- de Ring, dann matt und schwarz. Wenn sie froh ist änd- re
 kommt. Wenn das Herz Ge- fühl ver- liert, Rin- ge- lein wer- de dann

10 ritard.

di
riss
boj

DEMO-PARTITUUR

KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten
 Specimen copy - Copying is illegal
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

di.
riss.
boj.

Aug'.
wel.

schwarz, Gold- nes Ringlein wer- de schwarz, Gold- nes Ring- lein wer- de schwarz.